

Glossed text

See p. 48-49 in:

Biagui, Noël Bernard & Quint, Nicolas. 2013. Casamancese Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 40-49. Oxford: Oxford University Press.

This text is an abbreviated version of a traditional folk story collected from native Casamancese Creole speakers in 2010 at Sindone (Senegal). The recorded version was made in 2011 by Noël Bernard Biagui.

Lutu di limáriyas di matu ku di kasa
wrestling of animals of bush with of house
Of the wrestling match which once took place between
domestic and wild animals.

Uŋ diya, wonsa Ø juntá sañcu ku kacor
ART.INDF day leopard PFV gather monkey with dog
Once upon a time, the leopard organized a wrestling match

pa e Ø lutá. Kacor Ø mas ban
COMP 3PL.SBJ PFV wrestle. dog PFV (be.)more PST
for the monkey and the dog. The dog was stronger than

sañcu tené forsa. I Ø kargá=l te
monkey have strength 3SG.SBJ PFV lift=3SG.OBJ until
the monkey. He lifted the monkey above his shoulders, and

riba. I Ø batí na coŋ tim, sañcu Ø
top 3SG.SBJ PFV beat on floor IDEO monkey PFV
then threw him down to the ground with so much violence
that the monkey

kokó. Wonsa Ø fálá kacor pa i Ø
 defecate leopard PFV say dog COMP 3SG.SBJ PFV
 defecated, after which the leopard would have the dog

kumé=l. Kacor Ø ñjatá kumá i na
 eat=3SG.OBJ dog PFV be.offended COMP 3SG.SBJ FUT
 eat the monkey's excrement. The dog was greatly offended
 by this unfair treatment. He then declared that he would

bay kasa Ø biská limáriya di kasa ki na
 go house PFV look.for animal of house REL.SBJ FUT
 go home in order to find another fellow domestic animal
 who would

beṅ torná=l. Na kamiñu i Ø kontrá
 come avenge=3SG.OBJ on way 3SG.SBJ PFV meet
 avenge him. On his way, he ran into the

ku karnedu. Karnedu puntá=l: «Ø I kisé
 with sheep sheep ask=3SG.OBJ PFV COP what
 ram, and this asked him: "Why on earth

ki Ø teṅ ku bu na ribá kasa
 REL.SBJ PFV have COMP 2SG.SBJ PROG return house
 are you coming home at such an early

sedi?» Kacor Ø rispondé=l: «lutu ki Ø
 early dog PFV answe=3SG.OBJ wrestling REL.SBJ PFV
 time?" And the dog answered: "In that wrestling match

sá pa la, si bu Ø durbá bu
 COP over there if 2SG.SBJ PFV throw.down POSS.2SG
 they have made over there, whenever you manage to throw
 down your

kumpaṇedu wonsa ta falá-bu bu Ø kumé
companion leopard HAB say-2SG.OBJ 2SG.SBJ PFV eat
opponent, the leopard will have you eating the loser's

si koko.» Karnedu Ø falá kacor: «Ø
POSS.3SG excrement sheep PFV say dog 2SG.SBJ
excrement.” Then the ram said to the dog:

Beṅ no ribá N Ø bay kontá
come.IMP 1PL.SBJ return.IMP 1SG.SBJ PFV go tell
“Come on, let's go back there, so that I can tell

wonsa bardadi pabiya kisá k=i na
leopard truth because what REL.NSBJ=3SG.SBJ PROG
the leopard what's what, for what he is

fásí i Ø ka niṅ kamiñu. Si tambey
do 3SG.SBJ PFV NEG not.one road if also
doing is no way to behave. Now, if he wants to show off his

forsa k=i na bendé N na
force REL.NSBJ=3SG.SBJ PROG sell 1SG.SBJ FUT
strength just let me get my hands on him and he will

kumprá-l. E Ø bay e Ø cigá,
buy=3SG.OBJ 3PL.SBJ PFV go 3PL.SBJ PFV arrive
see!” There they went and when they reached the
wrestling-place,

karnedu Ø falá: «Wonsa kisá ku bu
sheep PFV say leopard what REL.NSBJ 2SG.SBJ
the ram spoke these words to the leopard: “My friend, you

Ø *sá ku yel i ka* Ø *balí. Si*
 PFV COP with 3SG.INDP 3SG.SBJ NEG PFV good if
 are behaving the wrong way. If the monkey and

kacor ku sañcu na gariyá si bu ka Ø
 dog with monkey PROG fight if 2SG.SBJ NEG PFV
 the dog are fighting each other and if you

podé rapartí=lus dis-élus la.» Wonsa
 can separate=3PL.OBJ leave.IMP-3PL.OBJ there leopard
 cannot separate them, then why don't you leave them as they are?"
 The leopard

Ø *pañá reba kumá i na matá karnedu.*
 PFV take anger COMP 3SG.SBJ FUT kill sheep
 got angry and told the ram that he would kill him.

Kontra i Ø *juktá pa* Ø *bafá karnedu,*
 when 3SG.SBJ PFV jump COMP PFV take sheep
 Then he jumped at the ram in order to catch hold of him,

kel-la Ø *ribá tras i* Ø *mbuká=l,*
 DEM.PR PFV return back 3SG.SBJ PFV gore=3SG.OBJ
 but this swiftly stepped back and then gored the

wonsa Ø *kay I* Ø *moré. Kacor tamben* Ø
 leopard PFV fall 3SG.SBJ PFV die dog also PFV
 leopard so fiercely that the beast fell dead to the ground.
 Thereafter, the dog

koré i Ø *bafá sañcu i* Ø *sutá=l*
 ran 3SG.SBJ PFV take monkey 3SG.SBJ PFV hit=3SG.OBJ
 rushed at the monkey, he grabbed him and undertook

pa Ø *matá*. *Sañcu* Ø *kaplí* *i* Ø *sibí*
COMP PFV kill monkey PFV escape 3SG.SBJ PFV go.up
to beat him to death. However, the monkey managed to
force his way out and took refuge

na *po*. *Disna* *ke* *diya*, *sañcu* *ku* *kacor* Ø
on tree since DEM.AD day monkey with dog PFV
on a tree. Since that day, the monkey and the dog

kabá *flá* *tok* *awosi*.
stop agree until today
have not been friends anymore.